



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2013.01.14

Znak: PNK-III.431.63.2012

**Pani  
Jolanta Jakubczyk  
Tłumacz przysięgły języka francuskiego**

### Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka francuskiego Pani Jolanty Jakubczyk w dniu 29 listopada 2012 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 1168/2012 oraz Nr 1169/2012 z dnia 27 listopada 2012 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Starostwa Powiatowego w Jędrzejowie, ul. 11 Listopada 83, 28-300 Jędrzejów, na podstawie okazanego przez Panią wydruku repertorium prowadzonego w formie elektronicznej oraz złożonych wyjaśnień.

#### Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

Przedmiotem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od dnia 1 stycznia 2011 roku do dnia kontroli.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 100% odnotowanych w repertorium wpisów.

Na podstawie dokonanych w trakcie kontroli ustaleń, które zostały opisane poniżej, działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium **oceniam pozytywnie z uchybieniem.**

Równocześnie odstępuję od oceny realizacji zadań w zakresie pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, ze względu na fakt, iż wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zlecniodawców prywatnych, a więc kontrolujący nie dokonywali analizy pobranego wynagrodzenia.

#### Ustalenia kontroli:

1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka francuskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6610/05,
2. do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci,

- zawierającej w otoku Pani imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka francuskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/6610/05,
3. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ww. ustawy,
  4. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,
  5. prowadzone przez Panią repertorium w formie elektronicznej, wydrukowane na potrzeby kontroli za okres 2011 r. – 2012 r. (do dnia kontroli), nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,
  6. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art.15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Równocześnie została Pani pouczona, iż w przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie ww. przedmiotów jest Pani obowiązana odnotować ten fakt w prowadzonym repertorium wraz z informacjami wskazującymi datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,
  7. w kontrolowanym okresie przeprowadziła Pani jedno tłumaczenie ustne. Przedmiotowe tłumaczenie zostało odnotowane w prowadzonym repertorium,
  8. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie i rzetelnie,
  9. stwierdzono uchybienie polegające na nie wskazaniu w opisie tłumaczenia ustnego zakresu i czasu trwania tłumaczenia. Ponadto, opis miejsca tłumaczenia ustnego wpisano w rubrykę „osoba lub instytucja która sporządziła dokument”, bez jednoznacznego wskazania, iż było to miejsce gdzie przeprowadzono tłumaczenie ustne,
  10. wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych.

Wydruk prowadzonego przez Panią w formie elektronicznej repertorium obejmujący wpisy 1-8 z 2011 r. oraz 67-87 z 2012 r. został dołączony do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższą ocenę i uwagę, wnoszę o wskazywanie w prowadzonym repertorium, w sposób nie budzący wątpliwości, w opisie tłumaczenia ustnego: daty, miejsca, zakresu i czasu trwania tłumaczenia zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonego uchybienia.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

*mgr Joanna Wiśniewska-Martynowicz*  
DYREKTOR WYDZIAŁU  
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI